

L'INTERCULTUREL ET LA DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES

Andre Libaï

Supervisor docteur en philosophie des sciences philologiques

Najmiddinova Shahinabonu Nutfullo qizi

Student Aniq va Ijtimoiy Fanlar Universiteti 1-bosqich magistranti

Annotation: *Cet article examine l'interculturel et la didactique des langue dans l'enseignement et son influence, montrer comment faire acquérir une compétence interculturelle mais d'abord, on doit montrer les définitions du mot « culture » dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères afin de bien cibler les facteurs contenus dans la dénomination de compétence culturelle. ce travail tente de mettre en lumière l'enseignement de la culture étrangère via une démarche interculturelle où l'apprenant serait face à des valeurs et normes différentes des siennes. Aussi l'hétérogénéité culturelle à l'école est une réalité dans la majorité des pays, des écoles et dans toute classe de langue*


Mots-clés: *l'interculturel et la didactique, la langue ,FLE , l'enseignement , la différence, culturel, la société.*

Il est indéniable que la langue porte tous les éléments et les traces culturelles d'une société. Elle est parmi les principaux constituants de l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères, où l'écrit et la lecture deviennent un instrument précieux d'investissement symbolique des connaissances linguistique et culturelle. Les chercheurs en didactique soulignent la dimension culturelle qui existe derrière toute pratique d'une langue étrangère et affirment que les compétences et les connaissances langagières et culturelles ne sont pas dissociées. Les connaissances linguistiques permettent l'approfondissement de la notion de cultures nouvelles qui pourraient contribuer au développement d'une compétence interculturelle chez les apprenants.

L'actualité du travail. Aujourd'hui la compétence interculturelle devient nécessaire pour communiquer efficacement. L'acquisition d'une telle compétence peut s'appliquer en classe de langues à travers les différentes cultures imposées. Pour être capable d'aborder l'interculturel en classe, les enseignants doivent posséder une compétence interculturelle eux-mêmes et ensuite ils doivent apprendre comment faire acquérir cette compétence à leurs apprenants. C'est à partir de cette réflexion ainsi qu'un constat de la place occupée par la notion d'interculturel au sein des écoles et des universités que ce travail est né.

L'objectif sera alors de montrer comment faire acquérir une compétence interculturelle mais d'abord, on doit montrer les définitions du mot « culture » dans le cadre





de l'enseignement des langues étrangères afin de bien cibler les facteurs contenus dans la dénomination de compétence culturelle.

Donc ce travail tente de mettre en lumière l'enseignement de la culture étrangère via une démarche interculturelle où l'apprenant serait face à des valeurs et normes différentes des siennes. Aussi l'hétérogénéité culturelle à l'école est une réalité dans la majorité des pays, des écoles et dans toute classe de langue. Mais l'interculturel à l'école n'est pas pour autant une pratique éducative reconnue et encouragée. C'est à partir de ce constat de la place mineure de la notion d'interculturalité au sein des écoles, qu'émane l'état de notre réflexion.

L'approche communicative a mis la centration sur l'apprenant comme un acteur principal dans le contrat didactique. Ensuite l'élément culturel s'est imposé comme un objet, à part entière, d'enseignement / apprentissage. Mais aussi, comme un objet de recherche d'une discipline dite : « La didactique des langues et des cultures ». En outre, des nombreuses recherches s'accordent pour dire que l'interculturel peut aider à réaliser un objectif précieux qui est : préparer l'apprenant à la rencontre de l'autre ce qui dispose d'une culture qui lui est inconnue. Pour un tel objectif, l'éducation interculturelle nécessite un développement de la compétence interculturelle chez l'apprenant.

Les mécanismes culturels jouent un rôle crucial dans les processus d'enseignement / apprentissage des langues étrangères où elles considèrent comme des outils vecteurs qui aident l'apprenant à comprendre et apprendre une langue étrangère à travers les échanges culturels.


Selon Christian Puren : « La didactique des langues-cultures étrangères (DLCE) est une discipline constituée qui peut se définir à partir de quelques éléments fondamentaux », pour lui les éléments fondamentaux sont : les apprenants, les enseignants, le projet, les outils théoriques et la problématique.

La représentation est considérée comme une notion centrale dans les sciences humaines et sociales selon J-P Cuq : « Il s'agit d'un concept transversal que l'on retrouve dans plusieurs domaines des sciences humaines, en sociolinguistique, en didactique des langues et des cultures ».

Daniel Moore indique que : « La notion de représentation est aujourd'hui largement circulante en didactique et dans les travaux portant sur l'acquisition des langues ».

C'est-à-dire cette notion est aujourd'hui de plus en plus présente dans le champ des études portant sur les langues, leur appropriation et leur transmission.





Willem Doise, souligne l'imbrication étroite entre plusieurs concepts opératoires proches les uns des autres : « les représentations sociales peuvent être organisées de manières différentes, par exemple comme des opinions, des attitudes ou des stéréotypes ».

La langue est un outil de communication, moyen de représentation, elle est chargée d'assurer la communication entre individus, cet outil est à la fois produit et véhicule de tout type de culture.

« Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture ».

On peut dire que les représentations doivent être prises en considération dans les politiques linguistiques, les sociolinguistes ont mené de nombreux travaux sur les attitudes et les représentations des sujets vis-à-vis des langues, de leur statut, de leur nature ou de leurs usages.


L'interculturel s'apprend par l'expérience et par les risques assumés et accompagnés. L'apprentissage interculturel ne se réalise ni par une simple transmission de connaissances didactiques, ni par mimétisme de comportements, mais par la construction expérimentale. L'étude de la culture d'une langue étrangère est aussi importante que l'étude de la grammaire, de la phonétique, ou de la linguistique. Cependant, nous pouvons observer dans l'évolution des méthodologies qu'autrefois, l'étude de la culture était limitée à l'étude de la civilisation et cette étude était écartée de la langue étrangère.

Depuis l'approche communicative l'intérêt porté à la place que la culture occupe dans l'enseignement/apprentissage de langues étrangères n'a fait que grandir et les didacticiens se sont aussi penchés sur cette question pour ancrer la compétence culturelle au centre de l'apprentissage des langues étrangères.

L'avènement de l'approche communicative a donné une perspective méthodologique en didactique des langues. Bien avant, il s'agissait d'une centration exclusive sur la méthode d'enseignement où l'apprenant porte un rôle purement passif et devenait un simple objet d'enseignement.

Et encore, l'enseignement du FLE ne devrait pas se limiter aux explications de mots et aux analyses grammaticales des phrases, il devrait sortir au-delà des formes linguistiques. En prenant compte que l'apprentissage de la culture au sein de FLE est aussi très important que l'apprentissage de la phonétique ou de la linguistique car le besoin fondamental d'un apprenant de langue étrangère est de connaître la culture véhiculée par cette langue et sa culture.





Le culturel signifie toutes les activités qui particularisent les peuples. C'est-à dire, l'ensemble des coutumes, des usages, des manifestations artistiques, religieuses et intellectuelles qui distinguent une société, un groupe, ...etc.

Le culturel tel est largement anthropologique parce qu'il va qualifier prioritairement le linguistique, le sémiolinguistique, le littéraire, bref le comportement langagier impliquant bien sûr des us et coutumes, des modes de vie. Et comme le comportement langagier renvoie également à des phénomènes appartenant à plusieurs langues et donc à plusieurs cultures, ce culturel traduit un vécu culturel intermédiaire, l'interculturel. Selon Verbunt, l'interculturel est un sujet pluridisciplinaire qui n'est donc pas exclusif à la didactique des langues. Cependant, il bénéficie, nous semble-t-il, d'une place très importante dans ce domaine. En effet, la nécessité ou non de la prise en compte de l'interculturel en didactique des langues, et en particulier dans la didactique du FLE, ne se pose pas et ne se posera sans doute jamais parce qu'il s'est immédiatement imposé comme nécessaire et évident. Ainsi, selon Coste: « Si la didactique de l'interculturel a pris une place de choix dans les formations des enseignants de FLE c'est qu'il était impossible de ne pas considérer le fait qu'un enseignant de FLE est de facto dans une situation interculturelle : confronté aux cultures diverses, avec des apprenants de sa classe. Il s'est donc avéré nécessaire que l'enseignant de FLE sache faire face à cette situation, non seulement pour aider ses apprenants à entrer dans une nouvelle langue et ses inscriptions culturelles, mais aussi pour proposer un travail réflexif sur les stéréotypes culturels des uns des autres, sur ses propres expériences linguistiques et culturelles, tout comme il peut le faire, malgré-lui, sur les langues et cultures de ses apprenants ».

Les objectifs de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage

Selon Martine Abdallah-Pretceille et Louis Porcher, « la pédagogie interculturelle est un enseignement de l'échange, du partage, qui aide à croiser les diversités et enrichit chacun de celles de l'autre. C'est une relation de complémentarité (...) où les bénéfices sont réciproques ».

L'objectif principal de l'enseignement de l'interculturel n'est pas simplement la transmission d'informations au sujet d'un pays étranger donné. Ainsi le CECR a établi une série d'objectifs :

- La capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère.
- La sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture.
- La capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère.



- Gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits culturels.
- La capacité d'aller au-delà de relations superficielles stéréotypées.

L'interculturelle se donne alors pour but d'aider les apprenants à comprendre le fonctionnement des interactions interculturelles, de montrer que les identités sociales font partie intégrante de toute relation, dans ce domaine ,de démontrer l'influence de la perception que l'on a des autres et de la vision que les autres ont de vous-même sur la réussite de la communication et d'amener les apprenants à en savoir plus, par eux mêmes, au sujet des personnes avec lesquelles ils communiquent.

Les compétences interculturelles sont constituées de savoirs et de savoir-faire relatifs à la découverte de cultures/sociétés non connues ; cette connaissance et cette expérience de l'altérité peuvent rétroagir sur les valeurs, attitudes et opinions de chacun.

Ces compétences culturelles et interculturelles ne peuvent pas être considérées langagières ou ne l'être que partiellement puisque, comme nous l'avons déjà dit, ce sont les attitudes, les comportements et les valeurs ceux qui interviennent dans ces compétences : « Les compétences culturelles et interculturelles mises en jeu dans la découverte d'une autre culture utilisées pour comprendre celle-ci ou pour agir en son sein sont donc largement indépendantes de la compétence langagière en langue cible des apprenants »


Donc on pourrait amener l'apprenant à une compréhension des autres cultures grâce à une démarche interculturelle, tout en passant par une compréhension de soi-même. Et entrer en contact positif aussi avec l'autre. La notion de compétence interculturelle, qui est incluse dans la construction d'une compétence communicative, encourage les enseignants à proposer des séances de travail qui guident les apprenants à se comprendre soi et l'autre.

Cela se réalisera tout en observant des connexions relativement claires entre les cours en classe et des problématiques dans la vie réelle. L'objectif de ces observations sera de pratiquer une réflexion critique qui mènera le public visé à une acquisition des savoirs/connaissances relatifs à l'autre.

CONCLUSION

Dans la classe de langues l'objectif n'est pas uniquement l'apprentissage de compétences langagières mais surtout l'acquisition de la conscience et des compétences interculturelles. L'intégration de la compétence interculturelle à la formation des enseignants et dans les programmes du moyen va enrichir les modalités de l'enseignement/apprentissage de la langues cultures et améliorer l'altérité et l'ouverture sur d'autres cultures. Pour améliorer la compétence de l'apprenant à communiquer efficacement avec l'autre. Dans des situations d'un didactique inter culturel et actionnelle des langues cultures, il faut apprendre les interactions, les représentations et reconnaître la diversité





culturelle puisque c'est une réalité universelle. A cet effet, il est important de construire des interactions entre les contextes linguistiques et culturels ainsi que de déterminer les orientations didactiques et les interventions des acteurs impliqués dans le processus de l'enseignement de langues étrangères.

Ce travail nous avons permis de découvrir un domaine de recherche dans l'enseignement de FLE, la compétence culturelle, qui a été déjà très travaillé par différents auteurs et dont le CECRL établit le cadre fondamental pour son développement ; cependant, c'est un domaine où les recherches en didactique offrent encore de nombreuses possibilités d'innovation, car la culture est vivante et elle se trouve en évolution permanente.

En effet, tous les facteurs étudiés qui conforment le concept de compétence culturelle coexistent et s'interpellent les uns les autres. C'est un domaine très exigeant pour le professeur, qui, en plus, se confronte à la réalité de plus en plus habituelle des classes multiculturelles dans notre système d'enseignement secondaire grâce à l'arrivée d'étudiants immigrants.

C'est pour cela que l'approche culturelle et interculturelle doit être de plus en plus présente dans le travail des professeurs en classe de FLE. On principal défi a été d'être capable de didactiser des matériaux authentiques et actualisés mis en relation avec le milieu francophone afin d'introduire en classe des connaissances socio-culturelles et linguistiques pour développer la vision des sociétés de la langue-cible et leurs différents problèmes.

BIBLIOGRAPHIE:

1. Abdallah-Pertceille.A.M, Compétence Culturelle, Compétence Interculturelle Le Français Dans Le Monde –Recherche Et Applications, Cultures, Paris, 1996, p.32.
2. Abdallah-Pretceille. M, « L'éducation interculturelle. PUF, 1ère édition. » Coll. Que sais-je? , Paris, 1999, p.8.
3. Beacco, J-C et Bryam , M, guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe , conseil de l'Europe , 2003.
4. Beacco,Blin,Houles,Riba.p,256.
5. Benazzouz, N. « Enseignement/apprentissage du français en Algérie : Développement d'une compétence interculturelle Chez les apprenants ». In Université Kasdi Merbah-Ouargla, Séminaire national : « Enseignement / apprentissage du français en Algérie : Enjeux culturels et représentations identitaires ». Les 23 et 24 Novembre 2011, p.76.
6. Byram, M, Gribkova, B, Starkey, Hugh. « Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues », Strasbourg: Conseil de l'Europe, 2002.





7. Carmel C, « Chocs des cultures, concepts et enjeux pratiques de l'interculturel » ,
Paris, l'Harmattan, 1989, p. 27.

